

114. Drugi zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti (MLP) (Uradni list RS – MP, št. 4/2008, v nadaljnjem besedilu: Lizbonska pogodba), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. ZMP-921-95-207/07 z dne 9. 12. 2008, objavljam

**DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU
Lizbonske pogodbe (MLP),
podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007,¹**

sestavljen v Rimu, 30. aprila 2008, katerega overjene kopije je vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 008-03/07-2/1
Ljubljana, dne 16. decembra 2008
EPA 1828-IV

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

¹ Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko in angleško besedilo Lizbonske pogodbe, ki sta bili objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije. Celoten drugi zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ВТОРИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА
КЪМ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
ПОДПИСАН В ЛИСАБОН НА 13 ДЕКЕМВРИ 2007 Г.

SEGUNDA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO DE LISBOA POR EL QUE SE MODIFICAN
EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA Y EL TRATADO
CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA,
FIRMADO EN LISBOA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007

DRUHÝ PROTOKOL O OPRÁVÁCH
LISABONSKÉ SMLOUVY
POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU O EVROPSKÉ UNII
A SMLOUVU O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
KTERÁ BYLA PODEPSÁNA V LISABONU DNE 13. PROSINCE 2007

ANDEN BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL LISSABONTRAKTATEN
OM ÆNDRING AF TRAKTATEN OM
DEN EUROPÆISKE UNION OG TRAKTATEN
OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I LISSABON DEN 13. DECEMBER 2007

ZWEITES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS VON LISSABON
ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION UND
DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT,
UNTERZEICHNET AM 13. DEZEMBER 2007 IN LISSABON

13. DETSEMBRIL 2007 LISSABONIS ALLA KIRJUTATUD
LISSABONI LEPINGU
(MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA LIIDU LEPINGUT
JA EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUT)
TEINE PARANDUSPROTOKOLL

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑ ΣΤΙΣ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2007

SECOND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITÉ DE LISBONNE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE ET LE TRAITÉ
INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
SIGNÉ À LISBONNE LE 13 DÉCEMBRE 2007

AN DARA MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LE CONRADH LIOSPÓIN
AG LEASÚ AN CHONARTHA AR AN AONTAS EORPACH AGUS AN CHONARTHA
AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,
ARNA SHÍNIÚ I LIOSPÓIN AN 13 NOLLAIG 2007

SECONDO PROCESSO VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO DI LISBONA
CHE MODIFICA IL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA E IL TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,
FIRMATO A LISBONA IL 13 DICEMBRE 2007

OTRAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS
LISABONAS LĪGUMAM,
AR KO GROZA LĪGUMU PAR EIROPAS SAVIENĪBU UN
EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMU
UN KAS PARAKSTĪTS LISABONĀ 2007. GADA 13. DECEMBRĪ

2007 M. GRUODŽIO 13 D. LISABONOJE PASIRAŠYTOS
LISABONOS SUTARTIES,
IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SĄJUNGOS SUTARTĮ
IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTĮ,
ANTRASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

MÁSODIK HELYESBÍTŐ JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET
LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ,
2007. DECEMBER 13-ÁN LISSZABONBAN ALÁÍRT
LISSZABONI SZERZŐDÉSHEZ

IT-TIENI PROCÈSS-VERBALI TA' RETTIFIKA
TAT-TRATTAT TA' LISBONA
LI JEMENDA T-TRATTAT DWAR L-UNJONI EWROPEA U T-TRATTAT
LI JISTABILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,
IFFIRMAT F'LISBONA FIT-13 TA' DIĊEMBRU 2007

TWEEDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING
VAN HET VERDRAG VAN LISSABON TOT WIJZIGING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN VAN HET VERDRAG
TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
ONDERTEKEND TE LISSABON OP 13 DECEMBER 2007

DRUGI PROTOKÓŁ SPROSTOWANIA
TRAKTATU Z LIZBONY ZMIENIAJĄCEGO TRAKTAT
O UNII EUROPEJSKIEJ I TRAKTAT USTANAWIAJĄCY
WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ PODPISANEGO
W LIZBONIE DNIA 13 GRUDNIA 2007 ROKU

SEGUNDA ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO DE LISBOA QUE ALTERA
O TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA E O TRATADO
QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,
ASSINADO EM LISBOA EM 13 DE DEZEMBRO DE 2007

AL DOILEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE LA LISABONA
DE MODIFICARE A TRATATULUI PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI A TRATATULUI
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,
SEMNET LA LISABONA LA 13 DECEMBRIE 2007

DRUHÁ ZÁPISNICA O OPRAVE
LISABONSKEJ ZMLUVY,
KTOROU SA MENÍ A DOPLŇNA ZMLUVA O EURÓPSKEJ ÚNII A ZMLUVA
O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,
PODPÍSANÉJ V LISABONE 13. DECEMBRA 2007

DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO
O EVROPSKI UNIJI IN POGODBO
O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

TOINEN PÖYTÄKIRJA
LISSABONISSA 13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 2007 ALLEKIRJOITETUN,
EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA
TEHDYN LISSABONIN SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

ANDRA RÄTTELSEPROTOKOLLET
TILL LISSABONFÖRDRAGET
OM ÄNDRING AV FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN OCH
FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
UNDERTECKNAT I LISSABON DEN 13 DECEMBER 2007

DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

Ker so bile v izvirniku 23 jezikovnih različic Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, podpisane 13. decembra 2007 v Lizboni in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 9. aprila 2008 stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do izteka roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

navedene napake so bile na današnji dan popravljene v skladu s priložo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta drugi zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на тринадесети април две хиляди и осма година.

Hecho en Roma el treinta de abril de dos mil ocho.

V Římě dne třicátého dubna roku dva tisíce osm.

Udfærdiget i Rom, den tredivte april to tusind og otte.

Geschehen zu Rom am dreißigsten April zweitausendacht.

Koostatud kahe tuhande kaheksanda aasta kolmekümnendal aprillil Roomas.

Ρώμη, τριάντα Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Rome on the thirtieth day of April in the year two thousand and eight.

Fait à Rome, le trente avril deux mille huit.

Arna déanamh sa Róimh, an tríochadú lá d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a hocht.

Fatto a Roma addì trenta aprile duemilaotto.

Romā, divi tūkstoši astotā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta Romoje du tūkstančiai aštuntų metų balandžio trisdešimtą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-nyolcadik év április havának harmincadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tletin jum ta' April fis-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Rome, de dertigste april tweeduizendacht.

Sporządzono w Rzymie trzydziestego kwietnia roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Roma, ao trigésimo dia do mês de Abril do ano de dois mil e oito.

Întocmit la Roma, treizeci aprilie a anului două mii opt.

V Ríme tridsiateho apríla dvetisícosem.

V Rimu, tridesetega aprila leta dva tisoč osem.

Tehty Roomassa kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Utfärdat i Rom den trettionde april år tjugohundraåtta.

Ръководител на отдела за дипломатически спорове и международни договори,

El Jefe de la Unidad de lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí oddělení pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,

Chef for Enheden for Diplomatiske Tvister og Traktater,

Der Leiter des Referats für diplomatische Streitfälle und Verträge,

Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,

Ο Προϊστάμενος της Μονάδας Διπλωματικών Διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Unit for Diplomatic Issues and Treaties,

Le chef de l'unité du contentieux diplomatique et des traités,

Ceannasaí Aonad na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,

Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Diplomātisko lietu un līgumu nodaļas vadītājs,

Diplomatinių reikalų ir sutarčių skyriaus vadovas,

A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,

Il-Kap ta' l-Unità għall-Affarijiet Diplomatici u t-Trattati,

Het Hoofd van de Afdeling Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Szef Działu ds. Dyplomatycznych i Traktatów,

O chefe da Unidade do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

Şeful Unităţii pentru contencios diplomatic şi tratate,

Vedúci odboru pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,

Vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,

Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain yksikön päällikkö,

Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och fördrag,

p.p. Adriano Zedesch

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi
Evropske skupnosti,

podpisana v Lizboni dne 13. decembra 2007

(CIG 14/07, 3.12.2007)

(UL C 306, 17.12.2007)

1. Spremembe Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

a) Člen 2, točka 2, točka (d)

(stran TL/sl 55) (UL C 306/2007, str. 42)

Besedilo:

"(d) črta se besedilo "s kvalificirano večino odloči" in "s kvalificirano večino";",

se glasi:

"(d) črta se besedilo "s kvalificirano večino odloči", "s kvalificirano večino", "ki odloča s kvalificirano večino".

b) Člen 2, točka 8, druga alineja

(stran TL/sl 59) (UL C 306/2007, str. 45)

Besedilo:

"- člen 97b",

se glasi:

"- člen 4, ki je postal člen 97b".

c) Člen 2, točka 224

(stran TL/sl 144) (UL C 306/2007, str. 111)

Besedilo:

"Ne glede na iztek roka iz petega odstavka člena 230 lahko vsaka stranka...";

se glasi:

"Ne glede na iztek roka iz šestega odstavka člena 230 lahko vsaka stranka...".

d) Člen 2, točka 231

(stran TL/sl 146) (UL C 306/2007, str. 112)

Doda se naslednja točka (d):

"(d) v odstavku 8, ki je postal odstavek 7, se črta besedilo "z enako večino"."

e) Člen 2, točka 274 (člen 279b, prvi stavek)

(stran TL/sl 164) (UL C 306/2007, str. 127)

Besedilo:

"Na pobudo Komisije se v okviru proračunskega postopka iz tega poglavja..."

se glasi:

"Na pobudo Komisije se v okviru proračunskega postopka iz tega naslova..."

2. Protokoli, ki so priloženi Lizbonski pogodbi

Protokol št. 1

a) Člen 1, točka 4, točka b)

(stran TL/P/sl 31) (UL C 306/2007, str. 166)

Vstavi se nova druga alineja z besedilom "- člen 7 (drugo sklicevanje na Pogodbo)".

b) Člen 1, točka 5, točka (d), prva, druga, tretja in četrta alineja
(stran TL/P/sl 33) (UL C 306/2007, str. 167)

Besedilo:

- "– drugi pododstavek točke 6, ki postane točka 5;
- uvodni stavek točke 9, ki postane točka 8;
- drugi stavek točke (a) točke 10, ki postane točka 9;
- točka 11, ki postane točka 10;"

se glasi:

- "– drugi pododstavek odstavka 6, ki postane odstavek 5;
- uvodni stavek odstavka 9, ki postane odstavek 8;
- drugi stavek točke (a) odstavka 10, ki postane odstavek 9;
- odstavek 11, ki postane odstavek 10;"

c) Člen 1, točka 11, točka (aa)
(stran TL/P/sl 44) (UL C 306/2007, str. 174)

Besedilo:

"(aa) v členu 52, ki postane člen 49, se za besedilom "Po nepreklicni določitvi deviznih tečajev ..." vstavi besedilo "v skladu s členom 116(a)(3) Pogodbe o delovanju Evropske unije";

se glasi:

"(aa) v členu 52, ki postane člen 49, se v naslovu člena besede "v valutah Skupnosti" nadomestijo z besedami "v valutah držav članic" in v členu samem se za besedilom "Po nepreklicni določitvi deviznih tečajev ..." vstavi besedilo "v skladu s členom 117(a)(3) Pogodbe o delovanju Evropske unije".

d) Člen 1, točka 15, točka b)

(stran TL/P/sl 55) (UL C 306/2007, str. 180)

Besedilo:

"(b) v prvi uvodni izjavi se besedilo "... pri odločanju o prehodu v tretjo fazo ekonomske in monetarne unije ..." nadomesti z besedilom "... pri sprejemanju odločitev za prenehanje posebnih ureditev za države članice s posebno ureditvijo ...";",

se glasi:

"(b) v prvi uvodni izjavi se besedilo "... pri odločanju o prehodu v tretjo fazo ekonomske in monetarne unije iz člena 121(1)..." nadomesti z besedilom "... pri sprejemanju odločitev za prenehanje posebnih ureditev za države članice s posebno ureditvijo iz člena 117a ...", in besedilo "te pogodbe" se nadomesti z besedilom "Pogodbe o delovanju Evropske unije";".

e) Člen 1, točka 15, točka (d)

(stran TL/P/sl 55) (UL C 306/2007, str. 181)

Besedilo:

"(d) v členu 5 se črtata besedi "EMI oziroma".

se glasi:

(d) v členu 6 se besede "EMI oziroma ECB" nadomestijo z besedo "ECB".

f) Člen 1, točka 27

(stran TL/P/sl 76) (UL C 306/2007, str. 193)

Besedilo:

"27) V Protokolu o členu 17 Pogodbe o Evropski uniji se....",

se glasi:

"27) V Protokolu o členu 17 Pogodbe o Evropski uniji se v prvi uvodni izjavi preambule sklicevanje na drugi pododstavek člena 17(1) in (3) tega člena nadomesti s sklicevanjem na člen 28A(2), in v besedilu Protokola se ...".

g) Člen 1

(stran TL/P/sl 77) (UL C 306/2007, str. 194)

Doda se naslednja točka:

"PRILOGE

34) V prilogi I, poglavje 22, ex 22.08, ex 22.09, se črtata besedi "k Pogodbi".

3. Preglednica preštevilčenja iz člena 5 Lizbonske pogodbePogodba o Evropski unijia) Prejšnje številčenje Pogodbe o Evropski uniji, člen 47

(stran TL/P/sl 5) (UL C 306/2007, str. 206)

Besedilo:

"Člen 47 (prestavljen)",

se glasi:

"Člen 47 (nadomeščen)".

Pogodba o delovanju Evropske unijea) Prejšnje številčenje Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, opomba na dnu strani v zvezi s členom 63, točki 1 in 2 ter členom 64, odstavek 2

(stran TL/P/sl 10) (UL C 306/2007, str. 228)

Besedilo:

"Člen 63, točki 1 in 2, Pogodbe ES je nadomeščen s členom 63, odstavka 1 in 2, PDEU ter člen 64, odstavek 2, je nadomeščen s členom 63, odstavek 3, PDEU.",

se glasi:

"Člen 63, točki 1 in 2, Pogodbe ES je nadomeščen s členom 63, odstavka 1 in 2, PDEU (preštevilčen 78) ter člen 64, odstavek 2, je nadomeščen s členom 63, odstavek 3, PDEU (preštevilčen 78).".

b) novo številčenje po Pogodbi o delovanju Evropske unije, za člen 113 (prestavljen)
(stran TL/P/sl 12) (UL C 306/2007, str. 214)

Besedilo:

"člen 294",

se glasi:

"člen 284".

c) Prejšnje številčenje Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, opomba na dnu strani
v zvezi s členom 178

(stran TL/P/sl 16) (UL C 306/2007, str. 229)

Besedilo:

"Nadomeščen z vsebino člena 188 D, odstavek 1, drugi pododstavek, drugi stavek PDEU.",

se glasi:

"Nadomeščen z vsebino člena 188 D, odstavek 1, drugi pododstavek, drugi stavek PDEU
(preštevilčen 208).".

ANNEX

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

to the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing
the European Community,

signed at Lisbon, 13 December 2007

(CIG 14/07, 3.12.2007)

(OJ C 306, 17.12.2007)

1. AMENDMENTS TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND TO THE
TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY

a) Article 1, point 60, in the new text of Article 49 C of the Treaty on European Union
(page TL/en 53) (OJ C 306/2007, p. 41)

For:

"1. The Treaties shall apply to the Kingdom of Belgium, Republic of Bulgaria, the Czech
Republic, ..."

Read:

"1. The Treaties shall apply to the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the
Czech Republic, ..."

b) Article 2, point 2(d)

(page TL/en 55) (OJ C 306/2007, p. 42)

For:

"the words "acting by a qualified majority" and "by a qualified majority" shall be deleted;"

Read:

"the words "acting by a qualified majority" _ "by a qualified majority", "which shall act by a
qualified majority" and "by the same majority" shall be deleted;"

c) Article 2, point 7, in the thirteenth (now twelfth) indent
(page TL/en 58) (OJ C 306/2007, p. 44)

For:

"– Article 232, first and third paragraphs"

Read:

"– Article 232, first paragraph"

d) Article 2, point 7, fourth indent of the second subparagraph
(page TL/en 58) (OJ C 306, 17.12.2007, p. 44.)

The fifth indent of the second subparagraph (which reads "- Article 231, second paragraph") shall be deleted.

e) Article 2, point 8
(page TL/en 59) (OJ C 306/2007, p. 45)

For:

"– Article 97b"

Read:

"– Article 4, which shall become Article 97b"

f) Article 2, point 91, point (a)
(page TL/en 97) (OJ C 306/2007, p. 73)

For:

"(a) in the first sentence of paragraph 1, "ESCB" shall be replaced by "European System of Central Banks, hereinafter referred to as "ESCB", ";"

Read:

"(a) in the first sentence of paragraph 1, "ESCB" shall be replaced by "European System of Central Banks, hereinafter referred to as "the ESCB", ";"

g) Article 2, point 93, point (b)

(page TL/en 98) (OJ C 306/2007, p. 74)

For:

"(b) in paragraph 4, renumbered 2, the words "Statute of the ESCB" shall be replaced by the following: "Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank, hereinafter referred to as "Statute of the ESCB and of the ECB";"

Read:

"(b) in paragraph 4, renumbered 2, the words "Statute of the ESCB" shall be replaced by the following: "Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank, hereinafter referred to as "the Statute of the ESCB and of the ECB";"

h) Article 2, point 99, point (c)

(page TL/en 99) (OJ C 306/2007, p. 75)

For:

"(c) ... of Article 117a;"

Read:

"(c) ... of Article 117a; in the fourth indent, the words "of this Treaty" shall be replaced by "of the Treaties";"

i) Article 2, point 147, in the new text of Article 176 A(1), point (b)

(page TL/en 116) (OJ C 306/2007, p. 88)

For:

"(b) ensure security of energy supply in the Union; and"

Read:

"(b) ensure security of energy supply in the Union;"

j) Article 2, point 208

(page TL/en 140) (OJ C 306/2007, p. 107)

For:

"In Article 224, first paragraph, the first sentence shall be deleted and the words "of the Court" shall be inserted after "The number of Judges"."

Read:

"In Article 224, first paragraph, the first sentence shall be deleted and the words "of the General Court" shall be inserted after "The number of Judges"."

k) Article 2, point 212, in point (a)

(page TL/en 141) (OJ C 306/2007, p. 108)

For:

"2. If the Commission considers that the Member State concerned has not taken the necessary measures to comply with judgment of the Court, ..."

Read:

"2. If the Commission considers that the Member State concerned has not taken the necessary measures to comply with the judgment of the Court, ..."

l) Article 2, point 224, in the new text of Article 241

(page TL/en 144) (OJ C 306/2007, p. 111)

For:

"Notwithstanding the expiry of the period laid down in Article 230, fifth paragraph, any party may, ..."

Read:

"Notwithstanding the expiry of the period laid down in Article 230, sixth paragraph, any party may, ..."

m) Article 2, point 231

(page TL/en 146) (OJ C 306/2007, p. 112)

The following point (d) shall be added:

"(d) in paragraph 8, renumbered 7, the words "by the same majority" shall be deleted."

n) Article 2, point 261, in the new text of Article 270a(2), second subparagraph

(page TL/en 158) (OJ C 306/2007, p. 122)

For:

"The European Council may, unanimously, adopt a decision authorising the Council to act by a qualified majority when adopting the regulation referred to in the first paragraph."

Read:

"The European Council may, unanimously, adopt a decision authorising the Council to act by a qualified majority when adopting the regulation referred to in the first subparagraph."

o) Article 2, point 274, in the new text of Article 279b, first sentence

(page TL/en 164) (OJ C 306/2007, p. 127)

For:

"... on the initiative of the Commission, under the budgetary procedures referred to in this Chapter."

Read:

"... on the initiative of the Commission, under the budgetary procedures referred to in this Title."

2. Protocols annexed to the Treaty of LisbonPROTOCOL No 1a) Article 1, point 2

(page TL/P/en 29) (OJ C 306/2007, p. 165)

For:

"Where point 5(a) or point 12(a) below specifically provides otherwise, the horizontal amendment laid down in Article 2(3)(b) of that Treaty shall not apply to the Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank or to the Protocol on the Statute of the European Investment Bank, respectively."

Read:

"Where point 5(a) or point 12(a) below specifically provides otherwise, the horizontal amendment laid down in Article 2(2)(b) of that Treaty shall not apply to the Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank or to the Protocol on the Statute of the European Investment Bank, respectively."

b) Article 1, point 11, point (aa)

(page TL/P/en 44) (OJ C 306/2007, p. 174)

For:

"(aa) in Article 52, renumbered 49, the words "in accordance with Article 116a(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union" shall be inserted after the words "Following the irrevocable fixing of exchange rates"."

Read:

"(aa) in Article 52, renumbered 49, in the title of the Article, the words "in Community currencies" shall be replaced by "in the currencies of the Member States"; the words "in accordance with Article 117a(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union" shall be inserted after the words "Following the irrevocable fixing of exchange rates"."

c) Article 1, point 14(f), in the amendment to Article 16, renumbered 15 of the
PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNION
(page TL/P/en 53) (OJ C 306/2007, p. 180)

For:

"in Article 16, renumbered 15, the opening words "The Council shall, acting on a proposal from the Commission" shall be replaced by "The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall";"

Read:

"in Article 16, renumbered 15, the opening words "The Council shall, acting on a proposal from the Commission and after consulting the other institutions concerned," shall be replaced by "The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, and after consulting the other institutions concerned, shall";"

d) Article 1, point 15(b)
(page TL/P/en 55) (OJ C 306/2007, p. 180)

For:

"b) in the first recital, the words "in taking decisions on the passage to the third stage of economic and monetary union" shall be replaced by "in taking decisions to end the derogations of those Member States with a derogation";",

Read:

"b) in the first recital, the words "in taking decisions on the passage to the third stage of economic and monetary union, referred to in Article 121(1) of this Treaty" shall be replaced by "in taking decisions to end the derogations of those Member States with a derogation referred to in Article 117a of the Treaty on the Functioning of the European Union";",

e) Article 1, point 20(h), in the new Article 4a to be inserted into the PROTOCOL ON THE POSITION OF THE UNITED KINGDOM AND IRELAND IN RESPECT OF THE AREA OF FREEDOM, SECURITY AND JUSTICE

(page TL/P/en 63) (OJ C 306/2007, p. 185)

For:

"1. The provisions of this Protocol apply for the United Kingdom and Ireland also to measures proposed or adopted pursuant to Title IV of Part III of the Treaty on the Functioning of the European Union amending an existing measure by which they are bound."

Read:

"1. The provisions of this Protocol apply for the United Kingdom and Ireland also to measures proposed or adopted pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union amending an existing measure by which they are bound."

f) Article 1, point 21(l), in the new Article 5(1) to be inserted in the ANNEX to the PROTOCOL ON THE POSITION OF DENMARK

(page TL/P/en 71) (OJ C 306/2007, p. 190)

For:

"1. The provisions of this Protocol apply for Denmark also to measures proposed or adopted pursuant to Title IV of Part III of the Treaty on the Functioning of the European Union amending an existing measure by which it is bound."

Read:

"1. The provisions of this Protocol apply for Denmark also to measures proposed or adopted pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union amending an existing measure by which it is bound."

g) Article 1, point 27

(page TL/P/en 77) (OJ C 306/2007, p. 193)

For:

"In the Protocol on Article 17 of the Treaty on European Union, in the enacting terms, ..."

Read:

"In the Protocol on Article 17 of the Treaty on European Union, in the first recital of the preamble, the reference to Article 17(1), second subparagraph, and (3), shall be replaced by a reference to Article 28A, second paragraph, and, in the enacting terms, ..."

h) Article 1, after point 33

(page TL/P/en 77) (OJ C 306/2007, p. 194)

The following point shall be added:

"ANNEXES

34) In Annex I, Chapter 22, ex 22.08, ex 22.09, the words "to the Treaty" shall be deleted."

3. Tables of Equivalences referred to in Article 5 of the Treaty of Lisbon

Treaty on European Union

In the Annex containing the Tables of Equivalences referred to in Article 5 of the Treaty of Lisbon, in the (first) column showing the old numbering of the Treaty on European Union,
(page TL/Annex/en 5) (OJ C 306/2007, p. 206)

For:

"Article 47 (moved)"

Read:

"Article 47 (replaced)"

Treaty on the Functioning of the European Union

a) In the Annex containing the Tables of Equivalences referred to in Article 5 of the Treaty of Lisbon in the entry showing the old numbering of the Treaty establishing the European Community, in the footnote relating to points 1 and 2 of Article 63 and to paragraph 2 of Article 64

(page TL/Annex/en 10) (OJ C 306/2007, p. 228)

For:

"Points 1 and 2 of Article 63 EC are replaced by paragraphs 1 and 2 of Article 63 TFEU, and paragraph 2 of Article 64 is replaced by paragraph 3 of Article 63 TFEU."

Read:

"Points 1 and 2 of Article 63 EC are replaced by paragraphs 1 and 2 of Article 63 TFEU (renumbered 78), and paragraph 2 of Article 64 is replaced by paragraph 3 of Article 63 TFEU (renumbered 78)."

b) In the Annex containing the Tables of Equivalences referred to in Article 5 of the Treaty of Lisbon, in the (third) column showing the new numbering of the Treaty on the Functioning of the European Union

(page TL/Annex/en 12) (OJ C 306/2007, p. 214)

For:

"Article 294"

Read:

"Article 284"

c) In the Annex containing the Tables of Equivalences referred to in Article 5 of the Treaty of Lisbon, in the entry showing the old numbering of the Treaty establishing the European Community, in the footnote relating to Article 178
(page TL/Annex/en 16) (OJ C 306/2007, p. 229)

For:

"Replaced, in substance, by the second sentence of the second subparagraph of paragraph 1 of Article 188 D TFUE."

Read:

"Replaced, in substance, by the second sentence of the second subparagraph of paragraph 1 of Article 188 D TFUE (renumbered 208)."

d) In the Annex containing the Tables of Equivalences referred to in Article 5 of the Treaty of Lisbon, in the (third) column showing the new numbering of the Treaty on the Functioning of the European Union, in the title to PART SIX of the latter Treaty
(page TL/Annex/en 18) (OJ C 306/2007, p. 220)

For:

"PART SIX – INSTITUTIONAL AND BUDGETARY PROVISIONS"

Read:

"PART SIX – INSTITUTIONAL AND FINANCIAL PROVISIONS"

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 115.** Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 12. septembra 2008 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisana v Londonu 13. novembra 2007 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/08). Z dnem uveljavitve te konvencije je med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska prenehal veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka, podpisan v Londonu 6. novembra 1981 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/82).

Ljubljana, dne 23. septembra 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 116.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju in vzajemni pomoči v carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. oktobra 2008 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Varšavi 25. maja 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 110/06). Z dnem uveljavitve tega sporazuma je med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju in vzajemni pomoči v carinskih zadevah, podpisan v Varšavi 9. maja 1967 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/67).

Ljubljana, dne 3. oktobra 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

117. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o strokovni pomoči na področju evropskih zadev

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 28. oktobra 2008 začel veljati Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o strokovni pomoči na področju evropskih zadev, podpisan v Ljubljani 7. februarja 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/08).

Ljubljana, dne 12. novembra 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

118. Obvestilo o začetku veljavnosti Mednarodne konvencije proti uporabi nedovoljenih snovi v športu

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. novembra 2008 začela za Republiko Slovenijo veljati Mednarodna konvencija proti uporabi nedovoljenih snovi v športu, sprejeta 19. oktobra 2005 v Parizu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/07).

Ljubljana, dne 25. novembra 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

119. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper pri raziskavah in razvoju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 24. julija 2008 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper pri raziskavah in razvoju, sestavljen 15. aprila 2005 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/08).

Ljubljana, dne 17. decembra 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

120. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Bolgarije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 24. julija 2008 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Bolgarije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan 20. marca 2007 v Sofiji in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/08).

Ljubljana, dne 17. decembra 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

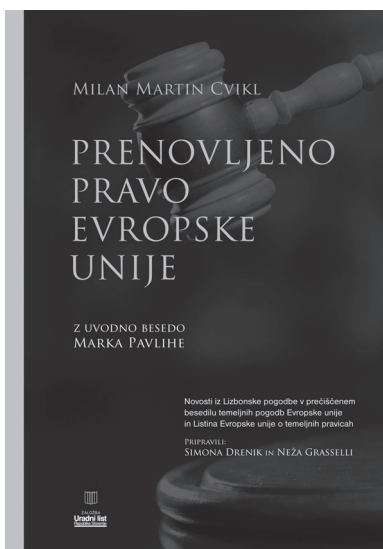
114. Drugi zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007 1729

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

115. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka 1752
116. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju in vzajemni pomoči v carinskih zadevah 1752
117. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o strokovni pomoči na področju evropskih zadev 1753
118. Obvestilo o začetku veljavnosti Mednarodne konvencije proti uporabi nedovoljenih snovi v športu 1753
119. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper pri raziskavah in razvoju 1753
120. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Bolgarije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju 1753

NOVO

PRENOVLJENO PRAVO EVROPSKE UNIJE



cena **58 €**
 leto izdaje: 2008
 ISBN: 978-961-204-412-1
 1024 strani
 16,5 cm × 23,5 cm
 italijanska vezava

Mag. Milan Martin Cvikl, avtor knjige Prenovljeno pravo Evropske unije, ki jo v uvodni besedi predstavi prof. dr. Marko Pavliha in pojasni idejo o njenem nastanku, nazorno prikaže zgodovinski pregled evropskega pravnega reda od Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo iz leta 1951 do Lizbonske pogodbe iz leta 2007. V nadaljevanju knjige nas avtor seznani s Pogodbo o ustavi za Evropo, s potekom sprejemanja in ozadjem oblikovanja Lizbonske pogodbe, njeno sestavo in pglavitnimi novostmi, spremembami in dopolnitvami pogodb z Lizbonsko pogodbo. Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, je bila podpisana 13. decembra 2007.

Knjigi so priložene novosti iz Lizbonske pogodbe v prečiščenem besedilu temeljnih pogodb Evropske unije in Listine Evropske unije o temeljnih pravicah v slovenskem in angleškem jeziku, ki sta jih uredili mag. Simona Drenik in Neža Grasselli.

Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana • Spletna trgovina: www.uradni-list.si • Naročite po faksu: 01/425 14 18

N A R O Č I L N I C A

PRENOVLJENO PRAVO EVROPSKE UNIJE

• italijanska vezava

Cena: **58 €**

Število izvodov

Podjetje

Oddelek

Ime in priimek

E-pošta

Davčna št.

Davčni zavezanec

DA

NE

Ulica in številka

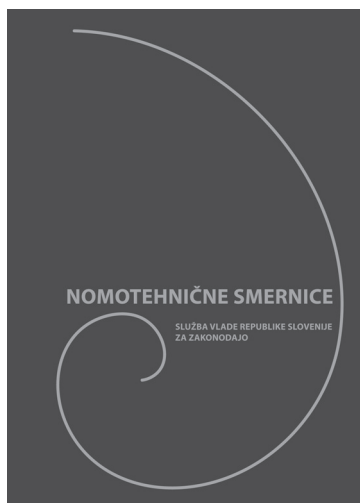
Kraj

Podpis in žig

Datum

ZALOŽBA
Uradni list
Republike Slovenije**NOVO**

Nomotehnične smernice



Cena: 28 €
 Leto izdaje: 2008
 ISBN: 978-961-204-418-3
 Število strani: 200
 Dimenzija: 16,5 cm × 23,5 cm
 Vezava: trda vezava

Izdelava dobrega predpisa je dolgotrajno, zahtevno in natančno delo, za katero predvsem potrebujemo čas. Če to delo dobro opravimo, se nam ta čas vrne takrat, ko predpisa ni treba takoj spreminjati in dopolnjevati, saj se je ustrezno umestil in uresničil svoje cilje.

Dopolnjene in s primeri razširjene Nomotehnične smernice so namenjene in so lahko v pomoč vsakomur, ki se ukvarja s pisanjem in redakcijo predpisov.

Poleg pravil in usmeritev za pisanje predpisov je del knjige namenjen tudi posebnostim pri izvajanju in prenašanju pravnih aktov Evropske unije v pravni red Republike Slovenije.

Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana • Spletna trgovina: www.uradni-list.si • Naročite po faksu: 01/425 14 18

N A R O Č I L N I C A

Nomotehnične smernice

• trda vezava

cena: **28 €**

Število izvodov

Podjetje

Oddelek

Ime in priimek

E-pošta

Davčna št.

Davčni zavezanec

DA**NE**

Ulica in številka

Kraj

Podpis in žig

Datum

ISSN 1318-0932



9 771318 093015

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – direktor dr. Janez Pogorelec • Založnik Uradni list Republike Slovenije d.o.o. – direktorica mag. Špela Munih Stanič • Priprava Uradni list Republike Slovenije d.o.o. • Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče • Internet: uradni-list.si – e-pošta: info@uradni-list.si